



OTA INFORMA

EDICIÓN 10 DE NOVIEMBRE DE 2016

Edición Mensual de la Asociación Internacional de Ota

太田インフォーマ 2016年11月10日号(スペイン語版)

- P1. 第25回太田国際ふれあいパーティー
- P2. 産業環境フェスティバル・臨時福祉給付金を支給します・個人住民税の特別徴収を徹底します・外国人住民アンケート調査にご協力ください
- P3. 年末調整や確定申告には控除証明書が必要です・外国人のための無料法律相談会・無料相談(法律・交通事故)・エイズ&特定感染症の検査・「くらしの便利帳」を全戸に配布します
- P4. 休日当番医・急患のみ診察可能な救急指定病院
平日夜間急病診療所・休日歯科診療・市税の11月納税
スペイン語の外国人市民相談窓口開設日

*折り込みチラシ: ✓おたイルミネーション2016

- ✓太田警察署からのお知らせ「コミュニティサイトの使用は慎重に!」・「あなたのまちの交番&駐在所」
- ✓税務署からのお知らせ

25ª Fiesta Internacional de Ota

¡Invite a su familia y amigos, vamos juntos a animar esta gran Fiesta Internacional!

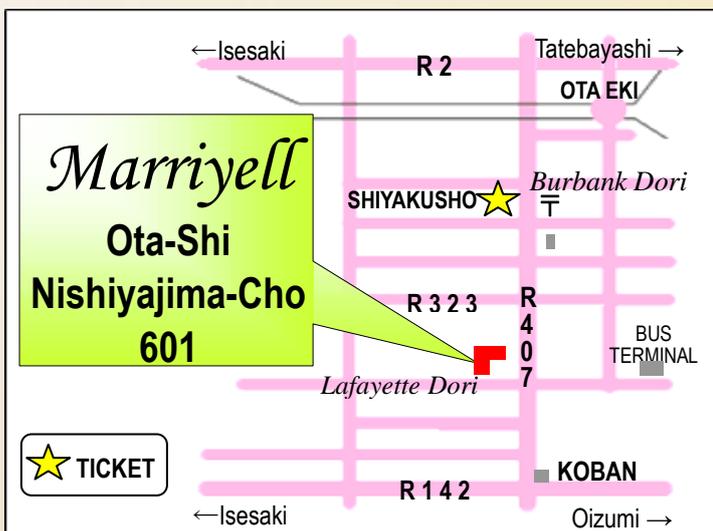
¡Habrá presentaciones de música y danza, también comida y sorteo!

Fecha: **4 de diciembre de 2016 (dom.)**

Horario: a partir de las **18:00 horas**

Lugar: *Quattro Stagioni Marriyell Ota (1º piso)*

Ingreso:	Anticipado	En la entrada	Entre 6 a 12 años
	2,000 yenes	2,500 yenes	500 yenes
(P/ Asociado	1,500 yenes	2,000 yenes	500 yenes)



Niños menores de 6 años ➔ GRATUITO

Informes y Venta de Ingresos:
Asociación Internacional de Ota

Prefectura Mun. de Ota (11º piso)

Dir.: Ota-Shi Hama-Cho 2-35

☎0276-48-1001

Organización: Asociación Internacional de Ota

Festival Ambiental & Industrial y Expo Consumo

¡Programación de varias atracciones relacionadas a la industria, al medio ambiente y al consumidor, reunidos en un único festival!

Cancelado
en caso de
lluvia

¡Vengan a conocer este gran evento con la familia y amigos!

Fecha: **13 de noviembre (dom.)** 9:00 ~ 14:30 Hs

Lugar: Nitta Airys Hall Arena

Informes: Prefectura Municipal de Ota División *Kougyou Shinkou-Ka*

☎0276-47-1834



Feria de Porcelana



Recolecta de Electrodomesticos
Pequeños Usados y Aceite de Cocina

Informes: Centro Seisou Center, Tel.: 0276-31-8153



Expo y Venta de Carros

Subsidio Social Extraordinario

"Rinji Fukushi Kyufukin"

Durante este mes, la Prefectura Municipal de Ota, estará enviando el formulario de la solicitud a las personas con posibilidad de encuadrar para recibir este subsidio.

★ Plazo para la solicitud: **hasta 31 de enero de 2017**

★ Persona elegible: Residente del Municipio de Ota en la fecha base de 1° de enero de 2016 y Exento del Impuesto Municipal Provincial (Residencial) en el año fiscal 2016 "Heisei 28 Nendo Shikenmin Zei".

Obs: Con la **excepción** de persona **dependiente** de familiar que no está exento del Impuesto Municipal en el año fiscal 2016 (Heisei 28 Nendo) y **beneficiario de la Ayuda de Subsistencia "Seikatsu-Hogo"**.

★ Valor: **3 mil yenes por persona**

★ Como requerir: rellenar el formulario de la solicitud y enviar vía correo junto con los documentos necesarios, utilizando el sobre respuesta adjunto a la División de Asistencia Social "Shakai Shien-ka", de la Prefectura Municipal de Ota.



Informes: Prefectura Municipal de Ota (Edificio Sur), División "Shakai Shien-ka" ☎0276-47-1827

Sistema de Recolecta de Impuesto Residencial a través del Salario ¡Entrará en vigor a partir del Año Fiscal 2017, en todo Gunma!

Con este sistema la empresa será la encargada de pagar a la prefectura el impuesto residencial del empleado, a través de la deducción mensual en el salario. Todos los empleados estarán sujetos a este sistema incluyendo a las personas que trabajan temporariamente "Aruibato". Siendo que solamente no será así en el caso de encuadrar en uno de los ítems del formulario de justificación "Futsu Choushu Kirikae Riyu Sho", que la empresa presentará anexado en el documento del Relatorio de Pago.

Informes: Prefectura Municipal de Ota (2° piso /ventanilla 22)
División "Shiminzei-Ka" ☎0276-47-1818

Encuesta para Residente de Nacionalidad Extranjera

Será enviada una **encuesta para 500 extranjeros residentes de esta ciudad**, a mediados de este mes de noviembre.

Dicha encuesta servirá como fuente de referencia para que los ciudadanos extranjeros puedan vivir con más seguridad y tranquilidad en este país.

Contenido: Discriminación, prejuicio u otros.

Rellene y envíe por vía correo utilizando el sobre de respuesta (adjunto) **hasta el 5 de diciembre de 2016.**

Informes: Koueki Zaidan Houjin Jinken Kyouiku Keihatsu Suishin Center ☎03-5777-1802



Puntos de distribución de este informativo: Hello Work Ota, Oficina de Pensión de Ota, Correo Central de Ota, Comisaría de Policía de Ota, Restaurante Chino Touminrou (Pref. Mun. de Ota 12° Piso), Centro Comunitario Mun., Centro de Salud Mun., Service Center Higashi e Nishi, Sede Mun. Ojima, Centro Internacional de Ota y Prefectura Mun. de Ota (Recepción General y Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros). Confirme también en la HP de la Asociación Internacional de Ota.

Declare la contribución del Seguro de Pensión Nacional para la deducción del Impuesto de la Renta

El valor total pagado durante el período de enero a diciembre de 2016, referente a la tasa del Seguro de Pensión Nacional "Kokumin Nenkin Hokenryou", podrá ser declarado para fines de deducción en el ajuste de fin de año del impuesto rendido en la fuente "Nenmatsu Chousei" o en la declaración final del impuesto de renta "Kakutei Shinkoku".

Por lo tanto, en la primera decena de este mes le será enviado el comprobante del valor total del pago durante el año 2016 referente a esta contribución, en forma de tarjeta postal cerrada. Así, en caso de estar registrado en este seguro y reciba este comprobante, guarde junto con los recibos de pago de las tasas de este seguro y utilícelo en la declaración para deducción en el ajuste de fin de año o en la declaración final del impuesto rendido en la fuente.

♪ Informes: Oficina "Ota Nenkin Jimusho"
☎ 0276-49-3716



Consulta Jurídica Gratuita para Extranjero

Orientación gratuita de abogados sobre asuntos relacionados a inmigración (visa, etc.), asuntos familiares (divorcio, herencia, etc.), problemas de trabajo (demisión, salario atrasado, accidente de trabajo, etc.), deudas, accidentes de tránsito u otros.

Fecha: 27 de noviembre de 2016 (dom)

Horario: 13:00 ~ 17:00 hs.

Nota: Recepción hasta las 16:00 horas. Con prioridad a las consultas con reservación anticipada.

Lugar: Centro Comunitario Municipal "Housen Gyosei Center"

(Dir.: Ota-Shi Nishinoya-Cho 38-2)

Intérpretes: Español, Portugués, Inglés y Chino.

Tiempo de consulta: hasta 60 minutos por persona (consulta individual)

Informes y reservaciones:

Asociación de los Abogados de Gunma "Gunma Bengoshikai",

☎ 027-233-4804



CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (en japonés)

Lugar	Fecha	Horario	Cap.	Informes y Reservaciones	Observaciones
Prefectura Mun. de Ota (3º piso / ventanilla 38)	Miércoles excepto asuetos (capacidad de 26 en el día 30)	9:30~12:00	14	Prefectura Mun. de Ota, División "Shimin Soudan-Ka" tel.: 0276-47-1897 (limitado a los que residen o trabajan en esta ciudad)	Atendimiento realizado en sistema de inscripción anticipada, abierta a partir de 2 semanas antes de la fecha prevista para el atendimento.
Nitta Fukushi Sogo Center (Bloco "Fukushi Tou")	17(jue.)/Nov.	10:00~12:00	6	Consejo de Bienestar Social Mun. de Ota tel.: 0276-46-6208 (prioridad para los que residen o trabajan en esta ciudad)	
Fukushi Kaikan (Ota-Shi Iida-Cho 1549)	21(lun.)/Nov.	13:00~16:00	7	Asoc. de los Abogados de Gunma tel.: 027-233-9333 (Obs.: No hay atendimento en asuetos.)	
Consulta Jurídica por Teléfono	Lunes a Viernes	13:00~16:00			Tiempo de Consulta: 10 minutos por persona.

Consulta de Accidente de Tránsito (en japonés)

Sede del Gobierno Provincial (23º piso) Dirección: Maebashi-Shi Ote-Machi 1-1-1	Lunes a Viernes	9:00~16:00		Sector de consulta sobre accidente de tránsito del Gobierno Provincial de Gunma, tel.: 027-243-2511	No es necesario reservación para la consulta. Sin embargo es necesario llegar hasta las 15:00 hs.
---	-----------------	------------	--	---	---



Examen de SIDA

y de otras Enfermedades Específicas Transmisibles

~ Gratuito, Confidencial y en Anonimato ~

Atendimiento con reservación anticipada, a través de teléfono.

Horario: los lunes de las 8:45 ~ 9:45 hs

(El primer lunes de cada mes también de las 17:30~ 18:30 hs.)

(Obs.: No hay atendimento en asuetos.)

Lugar: Puesto de Salud Provincial de Gunma "Ota Hoken Fukushi Jimusho"

Dir.: Ota-Shi Nishihon-Cho 41-34, ☎ 0276-31-8243

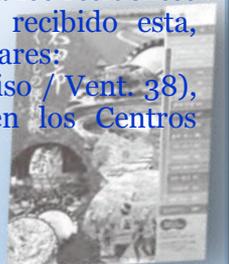
Obs.: El puesto de Salud en Ota se localiza en la ruta 312, próximo a la bifurcación de la ruta 2.

Guía del Día a Día "KURASHI NO BENRICHOU"

La Guía del Día a Día oficial de la Prefectura Municipal de Ota, editada en septiembre del año en curso está parcialmente en versiones de Español, Portugués, Chino e Inglés (pág. 103 ~ 108). Esta Guía ya fué distribuida a los residentes de esta ciudad así al no haber recibido esta, solicite la suya en los siguientes lugares: Prefectura Municipal de Ota (3º Piso / Vent. 38), en los Puestos de Servicios y en los Centros Comunitarios.

Informes: Prefectura Mun. de Ota División "Shimin Soudan-Ka"

☎ 0276-47-1897



✚ TURNO MÉDICO de Domingos y Asuetos Nacionales

C.G. : Clínica General

13 / Nov. (dom.)	C.G. / Cirugía General	Kobayashi Ichouka lin (Arai-Cho)	0276-45-9080
	C.G. / Pediatría	Iizuka lin (Nitta Kizaki-Cho)	0276-56-1040
	Oftalmología	Ogiwara Ganka (Nitta Ichinoi-Cho)	0276-57-1110
20 / Nov. (dom.)	C.G.	Sawano Clinic (Ushizawa-Cho)	0276-60-5050
	Pediatría	Motegi Kodomo Clinic (Wakiya-Cho)	0276-55-2800
	C.G. / Ortopedia	Toumo Seikeigeka Clinic (Higashikanai-Cho)	0276-20-2500
23 / Nov. (miér.)	C.G. / Pediatría	Horikoshi lin (Toriyama Shimo-Cho)	0276-22-2660
	C.G. / Neurocirugía / Pediatría	Minowa Clinic (Yura-Cho)	0276-40-4888
	Otorrinolaringología	Sato Jibiinkouka lin (Iizuka-Cho)	0276-48-4526
27 / Nov. (dom.)	C.G. / Ginecología	Takara Josei Clinic (Yura-Cho)	0276-32-2159
	C.G. / Pediatría	Yokomuro lin (Ojima-Cho)	0276-52-0502
	Ortopedia	Kogure Seikeigeka (Takahayashi Kita-Cho)	0276-55-3017
4 / Dic. (dom.)	Pediatría	Tochihara Shonika lin (Iida-Cho)	0276-46-1785
	C.G. / Pediatría	Fukagawa Clinic (Komaigi-Cho)	0276-45-0133
	C.G.	Kuroiwa Naika • Kokyukika Clinic (Kamitajima-Cho)	0276-32-9618
	Ortopedia	Koiso Seikeigeka Clinic (Ryumai-Cho)	0276-60-5518
11 / Dic. (dom.)	C.G. / Cirugía General / Dermatología	Sakamoto Ichouka lin (Obara-Cho)	0277-40-4111
	C.G. / Pediatría	Shimohamada Clinic (Shimohamada-Cho)	0276-47-7330
	C.G.	Takeuchi lin (Iida-Cho)	0276-30-0001
	Oftalmología	Kobayashi Ganka Clinic (Hama-Cho)	0276-46-7066

Obs. 1: La programación del Turno Médico queda sujeta a cambios. Llame antes en el teléfono de abajo, para confirmar.

Servicio Telefónico de Orientación de Hospitales en caso de emergencia: tel.: 0276-45-7799

Obs. 2: Este turno médico tiene como objetivo atender solamente los casos de emergencia. Se le recomienda a los demás para que consulten en los días de atendimento normal, durante la semana

Hospitales con Asistencia Médica solamente para pacientes de emergencia

Ota Kinen Byouin tel.: 0276-55-2200

Motojima Sogo Byouin tel.: 0276-22-7131

Horie Byouin tel.: 0276-38-1215

IMS Ota Chuo Sogo Byouin tel.: 0276-37-2378

Shiroyama Byouin tel.: 0276-46-0311

Kouaikai Dai Ichi Byouin tel.: 0277-78-1555



Turno Médico Nocturno de Emergencia de Lunes a Sábado Horario: 18:45 a las 21:45 hs

Lugar: Centro de Salud Municipal "Ota-Shi Hoken Center" (1er. Piso). Dirección: Ota-Shi Iida-Cho 818.

Obs.: cerrado en los asuetos nacionales y asueto de fin e inicio de año.

Especialidad Médica: Clínica General o Pediatría (Turno médico para síntomas leves y dentro de la especialidad médica en turno. Llame sin falta antes de ir.) tel.: 0276-60-3099

Turno Odontológico de Domingos, Asuetos Nacionales y Asuetos de Fin e Inicio de Año

Ota Nitta Shika Ishi Kaikan (al lado de la Prefectura de Ota) tel.: 0276-45-7320 (10:00 ~ 13:00 horas.)

Mes de Vencimiento de Impuesto Municipal del Año Fiscal 28

- Impuesto del Seguro de Salud Nacional "Kokumin Kenkou Hoken Zei" (5ª parcela)

Plazo del Pago:

30 de Noviembre de 2016 (miér)

Realice sin falta el pago del impuesto, dentro del plazo establecido.

Para consultas referentes al pago de Impuestos Municipales, contacte la División "Nouzei-Ka" de la Prefectura Municipal de Ota (2º piso / No. 23),

☎ 0276-47-1820.

Asistencia en Español

LUNES, MARTES y VIERNES

(de las 13:00 ~ 16:00 horas)

Lugar: Prefectura Municipal de Ota (1er. piso)

Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros (próx. a la ventanilla No. 5)

Informes: Prefectura Municipal de Ota,

☎ 0276- 47-1111 (conmutador) y 0276-47-1908

- Solicitamos llegar temprano cuando se van a tratar asuntos complicados que requieren más tiempo para consulta, tales como el auxilio de subsistencia "Seikatsu Hogo", la ayuda para familia compuesta por padre o madre e hijo "Jidou Fuyou Teate" u otros.

- Cerrado en asuetos nacionales y asuetos de final e inicio de año.



• PREFECTURA MUNICIPAL DE OTA División de Promoción de Intercambio (Kouryu Suishin-Ka) y

• ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE OTA (Ota-Shi Kokusai Kouryu Kyoukai)

Dir.: 〒 373-8718 Ota-Shi Hama-Cho 2-35 (Ota Shiyakusho)

tel.: 0276-47-1908 y 0276-48-1001 fax: 0276-48-1012 email: otaia@mx.city.ota.gunma.jp

<http://www.city.ota.gunma.jp/005gyosei/0020-007kikaku-kouryu/kokusaikouryu-esp/>

太田市交流推進課・太田市国際交流協会 (スペイン語版行政情報)

